

После первых напряженных месяцев книгоиздательская деятельность здесь надолго замерла в связи с отъездом Синода в Москву,¹⁰ и Тредиаковский в поисках дополнительного заработка занялся «приватными» переводами. Отличное знание латинского языка и профессиональное чутье литератора обеспечили синодальному корректору поддержку содержателя типографии Артиллерийского и инженерного шляхетного кадетского корпуса Христиана-Фридриха Клеэна, охотно печатавшего своим «иждивением» его переводы. Издание сборника анекдотов о великих мужах прошлого и неверных женах под названием «Рассказчик забавных и увеселительных повестей» (СПб., 1777) принесло, вероятно, неплохие барыши типографу Клеэну и переводчику Тредиаковскому.

Интереснее другой перевод Тредиаковского, также напечатанный за счет Клеэна, — два «рассуждения» К. Линнея «О употреблении кофеа» и «О человекообразных» (СПб., 1777). Книга эта вышла в свет явно позднее 1777 г., обозначенного на ее титульном листе, поскольку рецензия на нее как на последнюю новинку появилась в «Санктпетербургском вестнике», издаваемом Г. Л. Брайко, только в феврале 1779 г. В этой рецензии редактор одного из лучших столичных журналов того времени горячо одобрил саму идею познакомить русских читателей с сочинениями великого шведского естествоиспытателя, однако резко критически отозвался о профессиональном мастерстве переводчика, обвинив его в буквализме.

По невыясненным обстоятельствам 25 февраля 1779 г. Тредиаковский был уволен в отставку, а в апреле Синод назначил на его место младшего корректора Михаила Кудрявцева.¹¹ Бывший комиссар Петербургской синодальной типографии вернулся в Московскую синодальную типографию снова на корректорскую должность, правда, с гораздо большим окладом.¹² Возвращение Тредиаковского из Петербурга совпало с началом славного московского десятилетия издательской деятельности Н. И. Новикова, с первыми преобразованиями в Университетской типографии и организацией Дружеского ученого общества. Вместе с некоторыми другими служащими Московской синодальной типографии Тредиаковский стал активным сотрудником великого русского просветителя. Уже в декабре 1780 г. он просил местную синодальную контору разрешить ему напечатать на свой «кошт» новый перевод книги «Диоптра или Зерцало мирозрительное»: «В свободное время, остающееся от должности моей, а особливо ночное и праз-

он получил чин губернского секретаря (там же, ф. 286, оп. 1, д. 620, л. 269).

¹⁰ Гаврилов А. В. Очерк..., с. 222.

¹¹ Санктпетербургский вестник, 1779, февр., с. 137—142.

¹² Гаврилов А. В. Очерк..., с. 267; ЦГАДА, ф. 1184, оп. 2, д. 661, л. 54. Тредиаковский был отпущен в Петербург с паспортом от 22 июня 1779 г.